



Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación bimestral

administracion@pestalozzi.edu.ar
 direccion.general@pestalozzi.edu.ar
 nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar
 nivel.primario@pestalozzi.edu.ar
 nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar
 cultura@pestalozzi.edu.ar
 comision.directiva@pestalozzi.edu.ar
 exalumnos@pestalozzi.edu.ar
 http://www.pestalozzi.edu.ar

Editor responsable:
 Asociación Cultural Pestalozzi
 C. R. Freire 1882
 Ciudad de Buenos Aires
 4552-0670 / 4552-5824

Diseño:
 Marta Biagioli
 Producción Gráfica:
 Pablo Casamajor
 www.imagenimpresa.com.ar

Comisión Directiva

Presidente	Sr. Ricardo D. Hirsch
Vicepresidente 1º	Sr. Rubén P. Wertheimer
Vicepresidente 2º	Sra. María Fernanda Oliden
Secretario	Sr. Eduardo Weinmann
Prosecretario	Sr. Reinhard Molter
Tesorero	Sr. Jorge Schweizer
Protesorero	Sr. Jorge Casagrande
Vocal Titular	Sr. Alejandro Verzoub
Vocal Titular	Sr. Enrique Aman
Vocal Titular	Sra. Celia Rosemberg
Vocal Titular	Sra. Marion Hirsch
Vocal Titular	Sra. Karin V. Koster
Vocal Suplente	Sr. Roldan Jacoby
Vocal Suplente	Sr. Agustin Raffo
Vocal Suplente	Sra. Ivana Bloch
Vocal Suplente	Sr. Sebastián Desmery
Vocal Suplente	Sra. Sandra Ziegler
Revisor de Cuentas Tit.	Sr. Gustavo Bobbio
Revisor de Cuentas Tit.	Sr. Andrés Delich
Revisor de Cuentas Supl.	Sr. Ricardo Reich

SUMARIO

3	INSTITUCIONAL	3. Editorial: Auf wiederseh, auf wiederseh... 4. Zehn Jahre Colegio Pestalozzi - ein resumé 6. Diez años en el Colegio Pestalozzi - una retrospectiva 8. Documentos redescubiertos de la historia del Colegio 9. Acercar a los jóvenes a la investigación: El Colegio Pestalozzi celebró un convenio de cooperación con el Instituto Max Planck
10	NIVEL SECUNDARIO	10. Festejo del Día de la Unidad Alemana en el Colegio Pestalozzi 11. Noticias breves 12. Relato y agradecimiento de una alumna de intercambio 13. Los alumnos de Sexto Año "entrevistan" al pintor surrealista Rene Magritte 14. ¿Qué pasa con nuestros residuos? Was passiert mit unserem Müll? 15. „Construyo mi propia lámpara“ „Ich baue meine Lampe“ 16. ORIENTACIÓN VOCACIONAL: Tres alumnas del Colegio Pestalozzi visitan universidades alemanas 18. Detrás de las sombras: Entrevista al escritor Marcelo di Marco 19. Producciones creativas para dos concursos: Tarjetas y Mascotas 20. La Noche de los Lápices. Nos visita y nos ilustra Graciela Fernández Meijide
21	NIVEL PRIMARIO	21. Deutschlandtag (e) 22. Unsere klassenfahrt nach Verónica 23. Es war einmal... 24. Talleres y Olimpiadas Matemáticas 25. El Pestalozzi en el Cristóforo Colombo y en Santiago de Chile 26. Sistema lancasteriano y solidaridad
27	NIVEL INICIAL	27. Campamento sala de 5 - Año 2012 28. Clases abiertas 29. Novedades en el frente del Jardín: inauguramos el nuevo patio de juegos Jardihumor
30	EXALUM.	30. Comunidad Pestalozzi
31	CULTURA	31. Representantes del Colegio Pestalozzi en el torneo de ajedrez del Saint Trinnean's School



Editorial

Auf Wiedersehen, auf Wiederseh, In der Pestalozzi-Schule war es schön,

Fideralala, fideralala, fideralalalala...

Cuando mis hijos concurrían al Jardín de Infantes en este mismo colegio, una de las primeras canciones que aprendían era el "Aufidensen", como decían ellos. Auf Wiederseh puede ser traducido como "adiós", pero mucho mejor como "hasta la vista", y es en este último sentido que yo lo interpreto al sentarme ahora para escribir estas líneas.

Hace exactamente diez ciclos escolares que viene ejerciendo el rol de Directora General. A fines de este año se retirará para disfrutar de su merecida jubilación. Fue la primera Directora General enviada por la Central de los Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA) que ejerció su cargo en el Colegio, cubriendo un espacio que se encontraba vacante en la estructura desde hacía más de 30 años. Con enorme sabiduría, inteligencia y dedicación supo gradualmente encontrar su lugar en una organización de funcionamiento sólido, ejerciendo sus funciones con profesionalismo, paciencia y muchísimo sentido común. Se tomó el tiempo exacto necesario para descifrar los códigos de una organización compleja como siempre lo es un colegio para luego, con respeto hacia las estructuras establecidas, pero al mismo tiempo con mucha firmeza, empezar a volcar su enorme caudal de conocimientos, su mirada abierta y su extraordinario don de gentes para el beneficio de toda la Comunidad.

Me estoy refiriendo, claro, a Claudia Frey-Krummacher, nuestra Claudia. La gran capacidad, dedicación y



compromiso de los directivos y personal docente que siempre fueron característicos de esta escuela se vieron complementados y potenciados adecuadamente por su accionar. El Colegio creció en prestigio y reconocimiento durante estos últimos diez años. A través de muchísimos artículos aparecidos en el periódico Argentinisches Tageblatt de la comunidad alemana escritos por su propia pluma contribuyó a difundir los logros alcanzados por la institución. Su fluída relación con las autoridades de la Embajada Alemana y de otras representaciones europeas posicionó al Colegio Pestalozzi como escuela de elección de un amplio espectro de familias que buscan una educación de excelencia con apertura internacional y trilingüismo. No creo tener espacio aquí para enumerar la gran cantidad de aportes concretos que hizo Claudia a lo largo de su gestión,

solamente mencionaré como hito principal la obtención, como primera escuela del cono Sur, del sello de calidad de "Exzelente Auslandsschule" (Escuela Alemana de Excelencia en el Exterior), otorgado luego de una exigente y exhaustiva inspección por parte de las autoridades pedagógicas alemanas. Y, como "frutilla del postre" de una gestión impecable, el importante y trascendental convenio que acabamos de firmar con el Instituto Max Planck (ver más adelante).

Pero no sólo Claudia se jubila. También Patricia Goedhart, nuestra Pato, tomó la sabia decisión de disfrutar de un merecido descanso y de los placeres que ofrece el ocio creativo. Se jubila después de un largo período en el cuál ejerció la dirección unificada del Nivel Primario, tanto en castellano como en alemán. Manejó con entusiasmo, con pericia y con dedicación una sección que creció sustancialmente, formando equipos de gestión sólidos y de alto nivel de colaboración. Todos le reconocemos su simpatía, su sonrisa y su presencia permanente ya desde el primer momento en que cotidianamente se abrían las puertas del Colegio. Dado que con anterioridad se desempeñó durante un tiempo como Vicedirectora del Nivel Inicial, conoce seguramente muy bien la canción que encabeza este artículo editorial, y por eso se la dedico muy especialmente.

¡Claudia, Patricia; se van por la puerta grande! Nos dejan muchísimo; y será nuestro compromiso saber aprovecharlo.

Muy buenas vacaciones a todos (y todas, para estar a tono con el "esprit du temps").

Lic. Ricardo Hirsch

Presidente CD

Zehn Jahre Colegio Pestalozzi-

ein Résumé



Im Jahr meiner Ankunft, Anfang 2003, ging es Argentinien wirtschaftlich alles andere als gut. Dennoch begannen Jahre der Profilierung nach außen wie auch nach innen. Die Asociación Cultural hatte ehrgeizige Pläne: im März wurde das neue Kindergartengebäude eingeweiht. Bald darauf folgte der Ausbau des Sekundariengebäudes. Die Klassenräume selbst wurden nicht vergrößert, jedoch kamen lichte und geräumige Flure hinzu. Ein paar Jahre später folgte der dringend notwendige Neubau eines Teils der Primaria. Eine neue Eingangshalle wurde geschaffen, der „Oso Azul“ kam, als Symbol für die Städtepartnerschaft zwischen Buenos Aires und Berlin. Das eigentliche „Herz“ der Schule, die alte Villa, blieb zum Glück erhalten.

Die Schülerzahlen wuchsen seit diesen Arbeiten beständig an, die

Klassenräume der Primaria füllten sich zusehends, der Kindergarten hatte und hat lange Wartelisten.

Vorzeigeprojekte sind es noch heute, was Gebäude, Ausstattung und Ambiente angeht. Beweis, dass durch das kluge Wirtschaften und die Geduld des Vorstandes Innovationen auch da schon möglich waren. Die Pestalozzi-Schule begann, sich weiter zu entwickeln, zeitgemäßer zu werden. Sie öffnete sich zusehends gegenüber ihrem hiesigen Umfeld, gegenüber Deutschland, wurde internationaler

– wenn ich z.B. an den Austausch mit Neuseeland denke. Die vierteljährlich erscheinende Schulzeitung, das „Boletín“ bekam ein neues Layout. Es ist heute die Brücke zu den Eltern, die Dokumentation der vielfältigen Aktivitäten.

Für mich als deutsche Leiterin der Schule war die größte Herausforderung, mich hinein zu denken in eine doch sehr unterschiedliche Schulkultur und –tradition. Eine Schulgemeinschaft kennen lernen zu dürfen, in der ausdrücklich das Kind, der einzelne Mensch, im Mittelpunkt allen Denkens steht, das war etwas, das ich so aus Deutschland nicht kannte. Die Sorge um das psychische und physische Wohlergehen, die „educación personalizada“, das M i t einander von Lehrern und Schülern, das Erziehen aus einer natürlichen Autorität heraus,

nicht aus einer qua Amt verliehenen, beeindruckte mich sehr. Das nämlich hatte ich in meiner eigenen Schulzeit, vor allem in der Sekundarstufe in Deutschland (leider) ganz anders erlebt.

Unglaublich war für mich, dass die allermeisten Schüler gern in die Pestalozzi-Schule gehen, dass sie z.B. kaum Angst vor Klassenarbeiten haben. Ein weitestgehend angstfreies Klima zu schaffen, ist für mich die Grundlage für alles Lernen und Erziehen. In der Pestalozzi-Schule wie in keiner anderen Schule herrscht ein Arbeitsklima, in welchem jeder sich frei bewegen und entwickeln kann. Der spürbar respektvolle, ja oft sehr liebevolle, Umgang zwischen Lehrern und Schülern ist bemerkenswert.

Ich kam zu einer guten Zeit: das 70-jährige Jubiläum der Schule 2004 wurde mit der Anna Frank-Ausstellung begangen, die viele Besucher anzog. Das 75. Jubiläum mit den Darbietungen der Artistengruppe „La Arena“ und des Orff-Orchesters der Primaria. Und bald schon feiert die Schule ihr 80-jähriges Bestehen. Das haben die Gründer gewollt: humanistische Ideale, liberale Werte und der „Dialog der Kulturen“ waren und sind weiterhin prägend für das Profil der Pestalozzi-Schule und werden dies auch künftig sein.

Und welche intensive Arbeit wurde im Bereich Bildung und Erziehung geleistet! Dank der Offenheit und Bereitschaft aller Beteiligten, ist es uns gelungen, seit 2004 die Qualität des eigentlichen „Kerngeschäfts“ der Schule nachhaltig weiter zu entwickeln. Peer-Review, SEIS+-Umfragen, intensive Vorbereitung auf die Bund-Länder-Inspektion (BLI), führten 2010 dazu, dass die Pestalozzi-

Schule seither das Gütesiegel „Exzellente deutsche Auslandsschule“ (übrigens als erste Schule im südlichen Südamerika!) führen darf. Die Notwendigkeit der externen Evaluation für die Weiterentwicklung wurde erkannt: wir sind auf dem richtigen Weg!

Das „gemischtsprachige deutsch-spanische International Baccalaureate“ (GIB) ist nun auch seit 10 Jahren an der Pestalozzi-Schule fest etabliert. Es stellt eindeutig höhere Anforderungen an die Schüler. Anfangs gab es noch Bedenken, ob es nicht doch Ungleichheit schaffe, einige Schüler gegenüber anderen privilegieren. Eine längere Zeit war es eher nur einer kleineren Anzahl von Schülern die Anstrengung wert. Für das Schuljahr 2013 hat sich fast die Hälfte der Jahrgangsstufe 10 für dieses international anerkannte Prüfungsformat entschieden. Mehr leisten, sich anstrengen, eröffnet mehr und bessere Chancen in einer zunehmend kompetitiven und globalisierten Welt. Das GIB ist nach 10 Jahren an der Pestalozzi-Schule „angekommen“.

Aufgrund ihrer Geschichte und ganz besonderen Tradition war die Pestalozzi-Schule unter den mittlerweile 140 deutschen Auslandsschulen immer schon etwas ganz Besonderes. Vor Ort hatte die Schule immer schon den Ruf, eine sehr gute argentinische Schule zu sein. Die Schärfung ihres bi-kulturellen, argentinisch-deutschen, Profils hat in den vergangenen 10 Jahren kontinuierlich zugenommen und so neue Akzente gesetzt.

Wie erfreulich und wichtig sind die Beiträge der Kulturabteilung für die große Pestalozzi-Familie. Auch das Kommunikationsnetz der ehemaligen Schüler ist weiterentwickelt worden. Intensive Kontakte zu den unterschiedlichsten Gruppen der argentinischen Gesellschaft haben meine Arbeit bereichert, viele gute Freundschaften sind entstanden über das rein Schulische hinaus.

Viele Pestalozzi-Schüler haben Deutschland und deutsche Familien kennen gelernt und mit ihnen zusammengelebt. Der ständig wachsende Schüleraustausch (Ende 2012 reisen 64 (!) Schüler nach Deutschland) hat Vielen neue Horizonte eröffnet, ein perspektivisches Weltbild ermöglicht. Deutsche Austauschschüler und Praktikanten vermitteln ein authentisches Bild des heutigen Deutschlands und Europas. Auch der Deutschunterricht hat einen größeren Stellenwert erhalten. Die Bereitschaft junger Argentinier, ein Studium in Deutschland aufzunehmen, oder später einen zusätzlichen Titel dort zu erwerben, kann und wird weiter wachsen.

Eine Schule ist nur so gut, wie die Menschen, die in ihr lernen und arbeiten. Die Basis für jede schulische Entwicklung ist die konfliktfreie Zusammenarbeit aller Beteiligten, das gemeinsame Ziel. Hier ist es die erfolgreiche Zusammenarbeit von Menschen zweier sehr unterschiedlicher Kulturkreise, die sich gegenseitig ergänzen, die bereit sind, voneinander zu lernen, die einen permanenten Dialog pflegen. Ich hatte das Glück, diese optimalen Bedingungen an der Pestalozzi-Schule vorzufinden.

Es waren zehn wirklich gute Jahre, auf die ich zurückblicke. Jahre, die mich persönlich und beruflich nur bereichert haben. Ich bin sehr dankbar, dass ich diese wirklich außergewöhnliche Schule zehn Jahre begleiten und mitgestalten durfte. Sie hat mir unzählige Begegnungen mit wertvollen Menschen ermöglicht, die Sympathie und Akzeptanz vieler Schüler durfte ich spüren. Es gab wirklich keinen einzigen Tag an dem ich nicht gern in die Schule gekommen bin. Auch ich habe viel gelernt. Manchmal gab es sehr langwierig erscheinende Diskussionen, aber mit Kompromissbereitschaft und einer guten Prise Humor und oft auch Selbstironie sind wir eigentlich immer zu einem tragfähigen Konsens in der schulischen Arbeit gekommen.

Vieles ist gut zusammengekommen: die uns stets fair begleitende Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) in Deutschland, das hohe Engagement der Deutschen Botschaft in Buenos Aires, das „Argentinische Tageblatt“, die Verwaltung der Schule, Nestor und sein Team, alle meine argentinischen und deutschen Kollegen und Mitarbeiter, die Psychologinnen, die Tutoren und Preceptoren, die ehemaligen Schüler, die Eltern, die aktive kluge Begleitung und Lenkung durch den Vorstand und seinen Vorsitzenden, Ricardo Hirsch. Auch mein Mann, Gerhard, ein ausgesprochener „Fan“ der Pestalozzi-Schule, hat mich immer unterstützt und uns auch zahlreiche Türen geöffnet.

Aber vor allem sind da noch die vielen fröhlichen, lebhaften und zugewandten Schülerinnen und Schüler unserer Schule! Ohne alle Genannten wäre es nicht das geworden, was es für mich geworden ist: zehn gute Jahre Colegio Pestalozzi!

Der Pestalozzi-Schule und allen, die in ihr und für sie arbeiten, wünsche ich von ganzem Herzen weiterhin den Erfolg, den sie sich jeden Tag aufs Neue verdienen und für den sie sich unermüdlich engagieren.

Erziehung und Bildung ist unsere Aufgabe und Verantwortung. Auf dieser sicheren Grundlage können sich die Talente von morgen entwickeln.

“Hombre, Pueblo, Nación, Estado, Todo: Todo está en los humildes bancos de la escuela.”

(„ Mensch, Volk, Land, Staat, Alles: Alles fängt auf der Schulbank an.“) (Domingo Faustino Sarmiento 1811-1888).

Claudia Frey-Krummacher

Schulleiterin der Pestalozzi-Schule von 2003 bis 2013

Diez años en el Colegio Pestalozzi-



Cuando llegué, a comienzos de 2003, la situación económica argentina era bastante desalentadora. Sin embargo, se iniciaba un fortalecimiento del perfil institucional tanto interno como externo. La Asociación Cultural Pestalozzi tenía planes ambiciosos: en marzo de 2003 se inauguraba el nuevo edificio del Nivel Inicial, al que pronto siguió la ampliación del edificio del Nivel Secundario. Aunque no se agrandaron las aulas, se agregaron pasillos anchos y luminosos. Unos años más tarde se construyó un anexo para el Nivel Primario, que ya resultaba imprescindible. Se hizo un nuevo hall de entrada y llegó el "Oso Azul" como símbolo de la hermandad entre las ciudades de Buenos Aires y Berlín. Afortunadamente, se pudo conservar la antigua mansión que constituye el verdadero "corazón" del Colegio.

Desde que se llevaron a cabo estas tareas edilicias, la cantidad de alumnos continuó creciendo en forma constante, las aulas del Nivel Primario se fueron llenando ostensiblemente, el Nivel Inicial tenía, y sigue teniendo, largas listas de espera.

Las obras realizadas siguen siendo proyectos emblemáticos en lo que se refiere a construcción, equipamiento y ambientación. Una prueba de que incluso en ese momento, gracias a la paciencia y al manejo inteligente de los recursos por parte de la Comisión Directiva, se podían realizar innovaciones. El Colegio Pestalozzi comenzó a trabajar en gestión de calidad, a adaptarse a los tiempos actuales. Se fue abriendo cada vez más a su entorno local, a Alemania, se volvió más internacional – pienso, por ejemplo, en el intercambio con Nueva Zelanda. Se le dio un nuevo diseño al Boletín Institucional que se publica bimestralmente. En la actualidad, el Boletín constituye el puente

hacia los padres y documenta las numerosas actividades de la institución.

Para mí, como directora alemana del Colegio, el mayor desafío consistió en introducirme en una cultura y en una tradición escolar que sin duda eran muy distintas. Una comunidad escolar donde el niño, el ser humano individual, constituye el eje del pensamiento, era algo que yo no había conocido en esa forma en Alemania. La preocupación por el bienestar psíquico y físico, la "educación personalizada", la convivencia entre docentes y alumnos, el educar a partir de una autoridad natural, no a partir de una meramente emanada del cargo, me impactó mucho. Porque durante mi época de estudiante, en especial en el Nivel Secundario, en Alemania, (lamentablemente) todo eso había sido muy distinto.

Me parecía increíble ver que la gran mayoría de los alumnos viene con ganas al Colegio Pestalozzi, que, por ejemplo, prácticamente no les tienen miedo a las pruebas. Considero que generar ese ambiente de trabajo distendido es la base de toda educación y aprendizaje. En el Colegio Pestalozzi hay una atmósfera de trabajo que no tiene parangón en cuanto

a la posibilidad de moverse y desarrollarse con libertad que tiene cada uno. Cabe destacar el trato respetuoso, y en muchos casos afectuoso, que existe entre docentes y alumnos.

Llegué en un buen momento: en 2004 se celebró el 70º aniversario del Colegio con la exposición de Anna Frank, que atrajo gran cantidad de visitantes. Para el 75º aniversario contamos con la presencia de la compañía artística "La Arena" y con la Orquesta Orff del Nivel Primario. Y muy pronto el Colegio celebrará sus 80 años de existencia. Como lo querían sus fundadores, los ideales humanistas, los valores liberales y un "diálogo entre culturas" fueron y seguirán siendo en el futuro las características fundamentales del perfil del Colegio Pestalozzi.

¡Y qué trabajo intensivo se hizo en el ámbito de la formación y de la educación! Gracias a la mentalidad abierta y a la buena predisposición de todos los involucrados, a partir de 2004 logramos seguir gestionando la calidad de lo que constituye estrictamente la "actividad principal" del Colegio. La visita de amigos críticos (*peer-review*), las encuestas SEIS+, una intensiva preparación para la

inspección BLI, hicieron que el Colegio Pestalozzi obtuviese el sello de calidad "Colegio Alemán de Excelencia en el Extranjero" en el año 2010 (cabe señalar que fue el primer colegio del Cono Sur en recibirlo). Reconocimos la importancia de la evaluación externa para seguir trabajando en la gestión de calidad: ¡Estamos en el camino correcto!

Ya hace 10 años también que el "Bachillerato Internacional bilingüe alemán-castellano" (GIB) se ha arraigado dentro de la propuesta del Colegio Pestalozzi. Sin duda, les plantea mayores exigencias a los alumnos. Al principio hubo ciertas dudas en cuanto a que pudiera generar desigualdad o privilegiar a algunos alumnos frente a otros. Durante bastante tiempo únicamente una pequeña cantidad de alumnos estuvieron dispuestos a enfrentar este esfuerzo adicional. Para el ciclo lectivo 2013 casi la mitad de los alumnos de Cuarto Año optaron por este programa de reconocimiento internacional. Rendir más, esforzarse, abre mayores y mejores oportunidades en un mundo cada vez más competitivo y globalizado. Después de diez años, el Bachillerato Internacional realmente "desembarcó" en el Colegio Pestalozzi.

Debido a su historia y tradición tan particulares, el Colegio Pestalozzi siempre se destacó entre los Colegios Alemanes en el Extranjero, que en la actualidad ya ascienden a 140. En la Argentina, el Colegio tiene desde siempre la reputación de ser un muy buen colegio argentino. En los últimos diez años, el fortalecimiento de su perfil bicultural argentino-alemán fue permanente, y así se pudieron enfatizar nuevos aspectos.

Para la gran Familia Pestalozzi los aportes de Extensión Cultural son especialmente satisfactorios e importantes. También la red de comunicación de los Egresados se siguió desarrollando. Mi trabajo se vio enriquecido por intensos contactos con muy diversos grupos de la sociedad argentina, surgieron muchas buenas amistades más allá de lo meramente escolar.

Muchos alumnos del Colegio Pestalozzi conocieron Alemania y convivieron con familias alemanas. El intercambio estudiantil que crece permanentemente (a fines de 2012 viajan a Alemania 64 (!) alumnos), les abrió nuevos horizontes a muchos de nuestros alumnos y les dio una visión del mundo en perspectiva. Los alumnos de intercambio alemanes y los practicantes alemanes transmiten una imagen auténtica de Alemania y Europa en la actualidad. También la enseñanza de alemán adquirió mayor relevancia. La disposición de los jóvenes argentinos a iniciar sus estudios universitarios en Alemania, o a hacer luego un estudio de postgrado en ese país, puede seguir creciendo y, sin duda, lo hará.

Un colegio únicamente puede ser tan bueno como los seres humanos que aprenden y trabajan en él. La base de todo desarrollo escolar es la cooperación sin conflictos de todos los involucrados, ese es el objetivo común. En nuestro caso se trata de la cooperación exitosa entre personas que pertenecen a dos círculos culturales muy diferentes, que se complementan mutuamente, que están dispuestas a aprender las unas de las otras, que mantienen un diálogo permanente. Yo tuve la suerte de encontrar estas condiciones óptimas en el Colegio Pestalozzi.

Fueron diez años verdaderamente buenos a los que hoy puedo pasar revista. Años que no hicieron más que enriquecerme en lo personal y en lo profesional. Estoy muy agradecida de haber podido acompañar y contribuir a organizar este colegio verdaderamente excepcional durante diez años. Me permitió incontables encuentros con personas valiosas, tuve la suerte de sentir la simpatía y la aceptación por parte de muchos alumnos. Realmente no hubo un solo día en que no viniese con ganas al colegio. También yo aprendí mucho. A veces hubo discusiones que parecían muy arduas, pero con la buena predisposición para llegar a acuerdos y con una dosis de buen humor y a veces también de autoiro-

nía, la verdad es que siempre hemos podido llegar a un consenso sustentable dentro del trabajo escolar.

Muchas cosas estuvieron a nuestro favor: la Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA) que nos acompañó siempre lealmente, el gran compromiso de la Embajada Alemana en Buenos Aires, el semanario alemán "Argentinisches Tageblatt", la administración del colegio, Néstor y su equipo de maestranza, mis colegas y colaboradores argentinos y alemanes, las psicólogas, tutoría y preceptoría, los exalumnos, los padres, el acompañamiento y la conducción activa e inteligente de la Comisión Directiva y de su Presidente, el Lic. Ricardo Hirsch. También mi marido, Gerardo, un fanático incondicional del Colegio Pestalozzi, me apoyó permanentemente y además nos abrió numerosas puertas.

Pero principalmente tengo que mencionar a la gran cantidad de alumnos y alumnas de nuestro Colegio, tan alegres, vitales y dedicados. Sin todos aquellos a los que he mencionado, sin duda estos diez buenos años en el Colegio Pestalozzi no habrían sido posibles.

Al Colegio Pestalozzi y a todos aquellos que trabajan en el Colegio y para el Colegio les deseo de todo corazón que sigan teniendo cada día el éxito que se merecen, por el que trabajan con un compromiso incansable.

La educación y la formación constituyen nuestra tarea y nuestra responsabilidad. Sobre esa base segura pueden desarrollarse los talentos del mañana.

"Hombre, Pueblo, Nación, Estado, Todo: Todo está en los humildes bancos de la escuela." (Domingo Faustino Sarmiento 1811-1888)

Claudia Frey-Krummacher

Directora General del Colegio Pestalozzi desde 2003 hasta 2013

Traducción: **Susana Mayer**



Neue Dokumente für die Geschichte der Schule DOCUMENTOS NUEVOS PARA LA HISTORIA DEL COLEGIO

Martha Schneider



DESDE EL JARDÍN...

Siempre sonriente, siempre de buen humor, pero con carácter decidido y con excelentes cualidades para su puesto, Tante Martha se hizo cargo de la dirección del jardín de infantes del Colegio Pestalozzi en 1970 y llevó firmemente el timón hasta 1984.

Yo tuve el placer de conocerla personalmente cuando, en 1974, anoté a mi hijo mayor, Daniel, en el jardín de infantes del Pestalozzi. Entonces vivíamos a escasas cuadras del Colegio y su mamá lo llevaba caminando. Al año siguiente, cuando ya estaba en el pre-escolar, su hermanito Adrián los acompañaba. Se sentía tan a gusto allí con los chicos, que siempre se quedaba un ratito mirando y jugando. Complementando esto, también se instaló la costumbre de llegar un poco más temprano al mediodía a buscar al hermano mayor... para aprovechar un ratito.

Por supuesto, esto no pasaba inadvertido para Tante Marta. Y después de cierto tiempo, nos dijo que, si queríamos, Adrián también ya podía quedarse en el jardín, a pesar de tener apenas cumplidos sus tres añitos. Y así fue que, por sugerencia de ella, mi hijo menor comenzó su travesía por el Pestalozzi, que continuaría durante 15 años hasta terminar la secundaria.

La dedicación y el ingenio del equipo docente del colegio se ponían, en especial, de manifiesto cuando había alguna celebración y, sobre todo, para las fiestas de fin de curso. Y los padres teníamos que poner el hombro y ayudar en la tarea. En una oportunidad recuerdo que tuve que diseñar un sistema para que los papás pudieran armar, usando alambre y papel crêpe, las antenas para las luciérnagas que iban a formar parte del espectáculo. Además, por supuesto, también tenían que llevar sus luces titilantes... Ya no sé como hice para llegar a la idea, pero usando la inventiva armé como una decena de "luces de luciérnagas" soldando pequeñas lamparitas de linterna sobre pilas AA, armando unos interruptores improvisados con esos ganchos de papelería que tienen un botón y dos patas chatas terminadas en punta; fijado todo con cinta aisladora y forrado de papel crêpe. Afortunadamente, ambos fueron un éxito y la función fue memorable.

En 1984, quizás porque después de 14 años ya estaba algo cansada y, probablemente también por un problema familiar. Tante Martha se llamó a retiro. Se fue a vivir a Villa Gesell, donde tenía un tío y una tía

que no estaban bien de salud y requerían su cuidado.

Pero aparentemente, Tante Martha tenía demasiada dulzura y esta no se agotaba con el cariñoso cuidado de sus familiares. Así que empecé a descargarla en toda clase de moldes y envases: se dedicó a fabricar dulces y pastelería artesanales, al viejo gusto europeo, facilitado por la posibilidad de adquirir toda clase de frutos del bosque en Villa Gesell y, por lo visto, un profundo conocimiento para hacer cosas ricas. Pero la cosa no quedaba allí: con el gusto y la destreza adquiridas haciendo arte con chicos, los sabrosos contenidos venían en toda clase de envases de distintas formas; las etiquetas eran dibujadas a mano y las tapas venían cubiertas con polleritas decoradas de papel o de tela. Por supuesto, no faltaban tampoco los encurtidos agrídulces o salados y algún licor exquisito disfrazado de dulce... Todo esto acompañado por galletitas, budines, y frutos secos. Para completar el repertorio, sus dos queridas compañeras del jardín, Tante Trudi y Tante Gerda⁽¹⁾, se dedicaban a hacer manualidades de todo tipo, desde servilletas y mantelitos hasta muñecos de trapo, que llevaban a Gesell a principio de temporada y que completaban el equipamiento de aquella "casita de azúcar".

Durante varios años, hasta con los chicos ya adolescentes o solos con mi señora, pasábamos vacaciones en Villa Gesell. Y casi siempre hacíamos al menos una visita a la casita encantada de Tante Marta. Estaba en la Av. Buenos Aires, casi saliendo de la Villa, unos metros antes de la Av. Circunvalación. La casita está sobre una loma y para llegar a la entrada hay que subir una empinada escalera. Siempre que fuimos, enseguida nos reconocía y nos recibía con alegría. Las primeras veces con nuestros chicos; más tarde ya solos. Y entonces teníamos que contarle de la vida de nuestros hijos, cuyo recuerdo siempre tuvo fresco.

Al fin de la visita, por supuesto, siempre volvíamos cargados con cosas ricas y bonitas para nosotros, nuestros familiares y amigos. Años más tarde volvimos una vez más. Tocamos el timbre en la tranquerita, al lado del conocido cartel en madera que decía "CARPE DIEM" (aprovecha tu día). Pero nadie nos contestó. Preguntamos a algún vecino, pero no supo darnos ningún dato... De eso ya debe hacer tres o cuatro años.

Hace pocos días recibimos la triste noticia que Tante Martha había fallecido el 26 de Julio de 2012, en su retiro de Villa Gesell, después de una larga enfermedad. Espero que allí donde se encuentre reciba tanto cariño y bondad como los que ella siempre supo brindar.

Lic. Roberto Hübscher

⁽¹⁾ Gertrudis Korab de Kerekovic y Gerda Schwarz.

ACERCAR A LOS JÓVENES A LA INVESTIGACIÓN: EL COLEGIO PESTALOZZI CELEBRÓ UN CONVENIO DE COOPERACIÓN CON EL INSTITUTO MAX PLANCK



PESTALOZZI



El Dr. Eduardo Arzt y el Lic. Ricardo Hirsch firman el convenio de cooperación entre el IBioBA-CONICET-MPSP y la Asociación Cultural Pestalozzi

En su discurso de despedida en septiembre de 2012, el Embajador saliente de la República Federal de Alemania, Sr. Günter Kniess, celebró con orgullo el hecho de que se estuviese por consolidar la cooperación entre el Colegio Pestalozzi y el Instituto Partner de la Sociedad Max-Planck en Buenos Aires. En las palabras del Embajador, se trataría de un emprendimiento que abriría perspectivas totalmente novedosas.

Y ahora tenemos la satisfacción de haber firmado ese convenio de cooperación. Se trata de un tipo de cooperación que les abre dimensiones absolutamente nuevas a la formación de los alumnos, no sólo desde el punto de vista teórico sino también desde el punto de vista práctico. A partir de ahora, los alumnos del Colegio Pestalozzi tendrán la oportunidad de conocer de cerca un instituto de investigación científica internacional de primer nivel, al que además tendrán un acceso prácticamente cotidiano.

El convenio de cooperación celebrado el 30/10/2012 entre la Asociación Cultural Pestalozzi de Buenos Aires y el Instituto de Investigación en Biomedicina de Buenos Aires – CONICET – Instituto Partner de la Sociedad Max-Planck en Buenos Aires (IBioBA-CONICET-MPSP) constituye un paso importante en el desarrollo del perfil institucional y un hito para el futuro.

El primer Instituto Partner de la Sociedad Max-Planck en Sudamérica – el tercero



De izq. a der: Dr. Patricio Yankilevich, Prof. Luis Mesyngier, Lic. Ricardo Hirsch, Dr. Eduardo Arzt, Prof. Claudia Frey-Krummacher, Dra. Susana Silberstein

a nivel mundial – se inauguró en octubre de 2011 en Buenos Aires. Funciona dentro del Polo Científico y Tecnológico en el barrio de Palermo, donde también tienen su sede el CONICET y el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Investigación Productiva. Se trata de un edificio recientemente inaugurado, equipado con tecnología de última generación, que les permite realizar sus trabajos en el más alto nivel a los científicos. El Director de este Instituto de Investigación en Biomedicina, el biólogo molecular Dr. Eduardo Arzt, describe este campus de investigación como un "espacio para la apertura y la interacción con la sociedad" y especialmente como "un puente entre Argentina y Alemania". Los científicos argentinos que se desempeñaron en Alemania encuentran aquí condiciones óptimas de trabajo. El Instituto está destinado principalmente al intercambio y a la cooperación entre científicos alemanes y argentinos.

Pero, ¿cuáles son las implicancias concretas del convenio para los alumnos del Colegio Pestalozzi?

Una de las consecuencias más inmediatas será la actualización del área de Ciencias Naturales, para la cual el Colegio contará con el asesoramiento académico de científicos del Instituto. Esto impactará especialmente en el curso de diploma del Bachillerato Internacional (IB), donde ya hace diez años que la materia Biología se dicta en alemán – en el nivel superior. Aunque las prácticas de laboratorio en este contexto son obligatorias desde siempre, no será lo mismo poder realizar algunas de ellas en el Instituto Max-Planck que en el laboratorio del Colegio. En ese sentido, es ideal que la especialización del Instituto en Buenos Aires sea en Biomedicina.

En el marco del convenio, cuya contraprestación por parte del Colegio consiste en la admisión a la escolaridad de hijos de investigadores argentinos y alemanes, los científicos alemanes y argentinos que trabajan en el Instituto Max-Planck asesorarán entonces en lo referido a la actualización de los planes de estudio de Ciencias Naturales.

Para poner en práctica esos objetivos conceptuales, se realizarán encuentros de docentes-investigadores con docentes del área de Ciencias del Nivel Secundario del Colegio Pestalozzi, se darán charlas de divulgación de temas de investigación para los alumnos de Quinto y Sexto Año y se organizarán visitas guiadas y se ofrecerán pasantías de laboratorio en forma gratuita para alumnos de Quinto y Sexto Año. Estas actividades se iniciarán en el ciclo lectivo 2013: nuestros interlocutores serán la Dra. Susana Silberstein (CONICET) y el Dr. Patricio Yankilevich, un investigador argentino que acaba de regresar de Alemania.

Sin duda, el convenio de cooperación firmado el 30.10.2012 por el Dr. Eduardo Arzt, Director del Instituto de Investigación en Biomedicina de Buenos Aires – CONICET – Instituto Partner de la Sociedad Max Planck y el Presidente de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi, Lic. Ricardo Hirsch, les abrirá nuevos horizontes a nuestros jóvenes, despertando y profundizando su interés por las Ciencias Naturales. El Colegio tiene así una nueva contraparte y puede participar en una red de cooperación internacional. Surge una relación directa entre colegio, ciencia e investigación. Deseamos agradecerle muy especialmente al Dr. Arzt, cuyo apoyo ha sido esencial para nosotros.

StD' Claudia Frey-Krummacher

Directora General

Festejo del Día de la Unidad Alemana en el Colegio Pestalozzi

Am dritten Oktober feiern wir in Deutschland den Tag der Deutschen Einheit – den einzigen deutschen Nationalfeiertag und ein derart bedeutendes geschichtliches Ereignis, dass er auch an der Pestalozzi-Schule gebührend gefeiert wird. Den Auftakt dazu bildete eine Woche zuvor eine Umfrage in Form einer bunten Stellwand im Foyer, an welche die Pestalozzi-Schüler ihre Ideen zur Frage „Was kann ein Jugendlicher schon gegen eine Diktatur unternehmen?“ in Bezug auf das DDR-Regime anbringen konnten.

Der eigentliche Tag der Wiedervereinigung wurde mit der deutschen Nationalhymne, einer Ansprache durch die Schulleiterin und einer Präsentation zum Nationalfeiertag begangen. Das Besondere bei der Organisation dieser Präsentation war das Zusammenwirken von drei Gene-

Heute, am 3.10., feiern wir in Deutschland den Tag der Deutschen Einheit und gedenken dabei der Zeit, in der das Land in Ost und West geteilt war.



Algunas diapositivas de la presentación".

Trotz starker Unterdrückungsmaßnahmen gab es Menschen die zum Widerstand bereit waren und sich gegen das System zur Wehr setzten. Darunter waren viele Jugendliche.



Como ya es tradición, el 3 de octubre se celebró el Día de la Unidad Alemana en el Nivel Secundario del Colegio. La practicante Jasmin Friedrich, que participó activamente en el evento, cuenta que en la semana anterior se hizo una encuesta con la pregunta "¿Qué pueden hacer los jóvenes para enfrentar una dictadura?" cuyo resultado se expuso en el hall de entrada. El día de la formación, la practicante estuvo a cargo de una presentación, en la cual también participaron el Prof. Arnd Wossidlo y dos alumnos alemanes de intercambio.

Para alegría general, no faltó una creativa "bandera alemana" de confites. Luego de la formación, una delegación de alumnos participó en el acto de la colectividad alemana en Plaza Alemania.

rationen: Dem Deutsch- und Geschichtslehrer Arnd Wossidlo, der diese aufregende Zeit als Jugendlicher hautnah miterlebt hat, mir selbst, die den Mauerfall mit etwas mehr als einem Lebensjahr noch nicht bewusst wahrgenommen hat und den beiden Berliner Austauschschülern Wibke und Immanuel, die bereits das Privileg hatten im vereinigten Deutschland aufzuwachsen.

Nach Darstellung des historischen Hintergrundes stellen die beiden Austauschschüler zwei interessante Persönlichkeiten der Jugendopposition in der DDR vor und beantworteten damit beispielhaft die Frage, was Jugendliche gegen eine Diktatur tun können. Weitere spannende Informationen über die mutigen Jugendlichen, die Widerstand gegen das DDR-Regime leisteten

Diese massenfluchtartige Bewegung sollte durch den Bau der Berliner Mauer 1961 gestoppt werden.



und dadurch wesentlich zur Wiedervereinigung des geteilten Deutschlands beigetragen haben, können die Schüler noch mehrere Wochen in der zugehörigen Ausstellung im Foyer erfahren, die an diesem Tag eröffnet wurde.

Nachdem sich die Schüler auf die „süße Deutschland-Flagge“ aus Schokolinsen gestürzt hatten, besuchten die Klassensprecher der Secundaria die Plaza Alemania, wo sie gemeinsam mit Schülern anderer deutscher Schulen einer Rede des deutschen Botschafters und deutscher Volksmusik lauschten. Den Abschluss bildete ein gemütliches Beisammensein, bei dem die Schüler die Möglichkeit hatten eine Zeitzeugin zu befragen, welche sie sehr interessiert und beeindruckt nutzten.

Wir freuen uns sehr, dass wir diesen wichtigen Tag gemeinsam mit den Schülern feiern konnten. Unsere Hoffnung ist, dass der Tag der Deutschen Einheit immer wieder bewusst macht, welchen wichtigen Anteil Jugend und Bildung an dieser friedlichen Revolution hatten und auch am künftigen Verlauf der Geschichte haben können.

Jasmin Friedrich
Praktikantin



Trabajo alusivo.

noticias breves

Participación en el Concurso de Debate de los Colegios Alemanes de América del Sur

Zwei Schülerinnen aus unserer 11. Klasse, Ornella Munafó und Eliana Jiménez haben uns beim zum ersten Mal vom Instituto Bal-lester ausgetragenen Debattierwettbewerb der Deutschen Schulen in Südamerika vertreten. Die Schule hat sehr spät von dem Wettbewerb erfahren, wir bedanken uns deshalb umso mehr für die Bereitschaft zur Teilnahme. Ab dem nächsten Jahr wird die Schule regelmäßig teilnehmen und die Schüler systematisch vorbereiten.



Participación en el Concurso de Debate de los Colegios Alemanes de América del Sur

Dos alumnas de Quinto Año, Ornella Munafó y Eliana Jiménez, nos representaron en el Concurso de Debate de los Colegios Alemanes de América del Sur. El Colegio se enteró muy tarde de este concurso, razón por la que agradecemos aún más la disposición a participar. A partir del próximo año el Colegio participará regularmente en esta instancia y preparará sistemáticamente a los alumnos.



Relato y agradecimiento de una alumna de intercambio

Wibke Anders expresa en forma muy vívida su experiencia en el Colegio ("al principio me costaba entender..."), su visión de Buenos Aires ("una ciudad mucho más europea de lo que pensaba" "una ciudad de grandes contrastes"), las limitaciones del transporte público que hacen que su familia anfitriona opte por llevarla y traerla mayormente en auto a todas partes, su asombro ante las Cataratas del Iguazú y cuenta también que adoptó la costumbre de tomar mate, que ya se entristece de antemano porque pronto se acaba su estadía pero, por sobre todas las cosas, agradece profundamente a la Familia Simone y a todos y a cada uno de sus integrantes, que la trataron como una hija y tanto hicieron por ella.



eine Stadt voller Kontraste. Die einzelnen Viertel sind teilweise so unterschiedlich, als würde man durch verschiedene Städte laufen. (...)

Ich habe in Buenos Aires auch Armut gesehen. Die Zustände in den villas miserias (Slums) haben mich sehr schockiert. Obdachlosigkeit bin ich zwar aus Berlin gewohnt, aber so etwas kannte ich davor nur aus Filmen. (...)

Einige der gravierenden Probleme dieser Stadt sind auf jeden Fall der Verkehr und die öffentlichen Verkehrsmittel. Buenos Aires hat ca. 13 Mio. Einwohner und ist voller Autos. Das liegt vor allem an den öffentlichen Verkehrsmitteln, die nicht gut funktionieren. (...) Durch diese Zustände habe ich hier nicht so viel Freiheit wie zu Hause, weil ich auf das Auto meiner Gasteltern angewiesen bin. Aber für die drei Monate kann ich damit leben und irgendwo ist es ja auch ein Luxus, wenn ich überall hingebbracht und von überall abgeholt werde.

Auch außerhalb von Buenos Aires habe ich schon viel gesehen. In den Frühlingsferien war ich mit meiner Familie in Mar del Plata. (...) Außerdem habe ich die Cataratas de Iguazú gesehen. Das werde ich mein Leben lang nicht vergessen, denn so eine Schönheit ist in Europa nicht zu finden. (...) Nächste Woche fahre ich auf Klassenfahrt nach Neuquén zum Zelten. Da wartet noch ein weiteres Abenteuer auf mich.

In den letzten zwei Monaten habe ich das argentinische Essen lieben gelernt. Ich trinke hier jeden Tag Mate, der schmeckt mir sehr gut und es ist einfach ein außergewöhnliches Getränk für mich. Das Fleisch ist köstlich, ich liebe Empanadas und ich habe hier das beste Eis der Welt gegessen. Zum Glück kann man Yerba für den Mate und Tapas de Empanadas auch in Berlin kaufen.

Ich habe noch einen Monat vor mir und ich bin jetzt schon traurig, dass die Zeit so schnell vorbei geht. Ich bin so dankbar, diesen Austausch machen zu dürfen und würde gern noch länger bleiben. Ich finde es toll, dass die Pestalozzi-Schule diesen Austausch anbietet und kann anderen nur empfehlen, auch drei Monate nach Buenos Aires zu kommen.

Ich möchte noch einmal sagen, wie sehr ich der Familie Simone danke, dass sie mir diesen Austausch ermöglicht haben, mich wie eine Tochter behandelt haben, mich so lieb aufgenommen haben und so viel für mich getan haben.

Wibke Anders ⁽¹⁾, 15 Jahre, Berlin
22. 10. 2012

⁽¹⁾ Wibkes Mutter ist Spanischlehrerin, unterstützt seit einigen Jahren den Schüleraustausch mit der Pestalozzi-Schule und unsere Schüler hatten die Gelegenheit, sie am 3. Oktober als Zeitzeugin zu befragen, wofür wir uns herzlichst bedanken.

Als ich am 25. August früh morgens am Flughafen Ezeiza ankam, war ich mir noch gar nicht bewusst, was für eine tolle Erfahrung ich hier machen würde. Die Familie Simone hat mich herzlich empfangen. Ich war erstaunt, wie offen sie waren und wie lieb sie mich begrüßten. (...) Das ist wohl einer der größten Unterschiede zu Deutschland. Die Deutschen sind anfangs distanzierter und nicht so warmherzig.

(...)

Das Colegio Pestalozzi ist eine sehr gute Schule in der ich mich sehr wohl gefühlt habe. Sowohl die Lehrer als auch die Schüler sind sehr nett und hilfsbereit. (...) Im Unterricht hatte ich am Anfang Probleme vom Verständnis her, vor allem in Fächern wie Philosophie oder Physik. (...) Aber nach ein paar Wochen kam ich schon viel besser zurecht.

Die Stadt Buenos Aires hat mich sehr überrascht. Sie ist wirklich viel europäischer, als ich gedacht hatte. In der Architektur erkennt man vor allem Spanien und Italien wieder, aber auch Gebäude, wie sie es in Paris gibt, sieht man oft. Außerdem ist Buenos Aires

Los alumnos de Sexto Año "entrevistan" al pintor surrealista Rene Magritte

En el marco de la unidad "Representación de parejas en la pintura del Siglo XX" de la materia Historia del Arte, los alumnos de Sexto Año contemplan la obra "Intentar lo imposible" de Rene Magritte. Luego de leer un texto sobre la obra de Magritte, los alumnos escriben una entrevista ficticia con Magritte referida a este cuadro.

Reproducimos a continuación una de las entrevistas en alemán.

Interviewer: Guten Morgen, Herr Magritte.

Magritte: Morgen.

I: Wann und wo sind Sie geboren?

M: Ich bin 1898 in Belgien geboren.

I: Okay, und Sie sind Maler, nicht wahr?

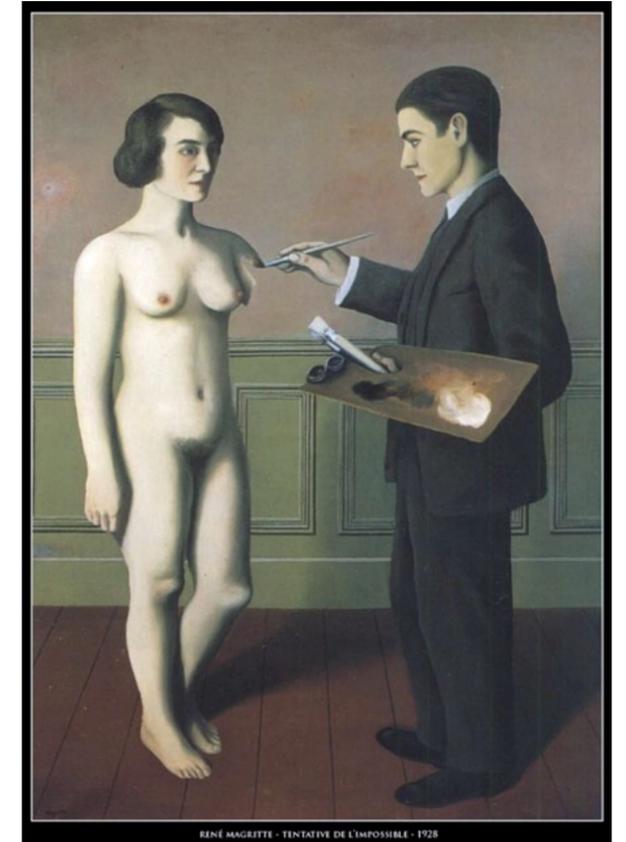
M: Hmm... Man könnte das sagen. Aber meine Gemälde sind nicht wie andere Kunstwerke. Meine Bilder sind sichtbare Gedanken, also die Form, die ich gewählt habe, um meine Gedanken zu vermitteln.

I: Ja, das erkennt man in jedem Kunstwerk, das sie gemalt hast. Was möchtest sie dem Betrachter vermitteln?

M: Hauptsächlich möchte ich ihn verunsichern. Jedes Bild sieht auf den ersten Blick realistisch aus, aber dann sieht man, dass es ein paar Details gibt, die alles in Frage stellen. Ich möchte die Geheimnisse der Dinge zeigen, die man nicht mit Wörtern erklären kann. Das nenne ich Mysterium. Deshalb sind meine Bilder nicht echte Kunst sondern Denkspiele. Sie sind eine Kunst des Denkens.

I: Wow, das hört sich sehr interessant an. Könnten Sie das alles mit einem Beispiel erklären? Also wie geschieht das in *Der Versuch des Unmöglichen*?

M: Oh, gute Frage. Dieses Bild ist perfekt um das zu erklären! Da habe ich mich selbst gemalt und meine Frau. Im ersten Augenblick denkt man einfach das: eine nackte Frau und ein Maler. Erst dann merkt man, dass der Frau ein Arm fehlt. Aber dann, oh nein! Er fehlt, weil der Maler ihn noch nicht gemalt hat! Dann fragt man sich selbst: Ist die



Frau wirklich da, oder ist sie einfach Farbe in der Luft? Sie sieht so real aus, aber man erkennt, dass sie es nicht ist. Das soll irgendwie irritieren.

I: Sie haben Recht. Es hat mich sehr irritiert! Möchten Sie noch etwas mitteilen?

M: Hmm... eigentlich ja. Wenn jemand ein Bild von mir sieht, sollte er wissen, dass es immer ein Rätsel enthält.

I: Ja, aber manchmal sind sie ganz schwierig zu lösen!

M: Ja! Das ist der Sinn! Man muss nachdenken!

I: Genau. Vielen Dank für Ihre Zeit, Herr Magritte.

M: Bitte sehr. Bis bald!

Victoria Lizardo, Sexto Año "B"



D'Antonio
PROPIEDADES
"Siempre en los mejores proyectos"

► **CABALLITO:**
Av. Pedro Goyena 1300 - Tel: 4988-0300/0400

► **BELGRANO:**
Av. Melian 1902. - Tel: 4554-4075 /9250



¿Qué pasa con nuestros residuos? Was passiert mit unserem Müll?

Se trata de una pregunta que nos planteamos hace mucho en nuestro colegio. Ya hace dos años que en el Colegio se trabaja con un sistema de separación de residuos. Los alumnos del Nivel Secundario cooperaron con afiches informativos y con la rotulación de los distintos cestos que se están utilizando.

A continuación, la profesora de tecnología Anika Naranjo cuenta cómo se concientiza a los alumnos además a través de excursiones (al CEAMSE, a la cooperativa el Ceibo, etc.) y cómo también se han realizado talleres para la reutilización creativa de residuos, donde se pueden apreciar desde banquitos contruidos con botellas plásticas hasta portarretratos de papel de diario, entre otros muchos objetos.

Wir führen an unserer Schule schon seit vielen Jahren ein Müllprojekt in Zusammenarbeit mit der Fundación Manos Verdes durch. Dazu haben die Schülerinnen und Schüler der achten Klasse in den letzten zwei Jahren ein

Mülltrennsystem installiert. Hierzu wurden entsprechende Abfalleimer besorgt, beschriftet und Informationsplakate aufgehängt.

Im Technologieunterricht lernten sie, wie die Marktwirtschaft funktioniert, um so ihr Konsumverhalten zu reflektieren. Was mit unserem Müll am Ende der Konsumkette gemacht werden kann, konnten sie bei Exkursionen beobachten. Auf der Mülldeponie CEAMSE sahen sie die täglichen 16.000 Tonnen (!), die von der Stadt Buenos Aires dort abgeladen werden.

Bei der Cooperativa El Ceibo lernten sie eine bessere Möglichkeit kennen. Dort laden die „Cartoneros“ ihre gesammelten Wertstoffe ab, die anschließend sortiert und zum Recyclen weiter verkauft werden. Der Leiter, Manuel Mateu vom „Equipo Técnico de Ingeniería“, erklärte allerdings, dass nur einigermaßen saubere Abfälle wieder verwertet werden können. Daher sei es wichtig, sauberes Plastik, Papier, Glas etc. zu trennen und den „Cartoneros“ zu geben. Und wenn ein Joghurtbecher mal schnell grob ausgespült wird, kann auch dieser von der Cooperativa aussortiert und

später recycelt werden. Denn durch Recycling produzieren wir weniger Müll, verschmutzen bei der Produktion weniger Wasser und Luft und verbrauchen weniger Rohstoffe.

Neben vielen Informationen und Exkursionen, bekommen unsere Schüler und Schülerinnen auch die Gelegenheit „den Müll zu nutzen“. Bei der Bearbeitung unterschiedlicher Abfallstoffe, lassen sie ihrer Kreativität freien Lauf. Dabei entstanden unterschiedliche nützliche Produkte - vom Zeitschriftenbilderrahmen, über Zeitungsschalen, Hocker aus PET-Flaschen und Tetrabrikgeldbeutel bis hin zu Kabelschmuck und Tischen aus Autoreifen. Um den Konsum an Plastikbeuteln zu verringern, nähten auch viele Einkaufsbeutel aus alten Jeanshosen. Einige Exemplare kann man in der Vitrine neben dem blauen Bären bewundern.

Unser Müll kann viel wert sein – wenn wir ihn nutzen. Aber am wichtigsten ist es, ihn zu reduzieren.

Wer interessiert ist und verstehen will wie unsere Welt funktioniert sollte sich folgende Filme anschauen:

Informaciones acerca la historia secreta de la obsolescencia programada y la explotación:

- „La historia de las cosas“
www.youtube.com/watch?v=ikhwlHjBzI
- „Comprar tirar comprar“
www.youtube.com/watch?v=ykfp1WvVqAY

Anika Naranjo y Bianca van der Tas
Profesoras de Tecnología



„Construyo mi propia lámpara“ „Ich baue meine Lampe“



En el último bimestre, los alumnos de Tercer Año tuvieron la oportunidad de realizar sus propias lámparas. Para hacerlas, trabajaron con diversos materiales y herramientas y adquirieron conocimientos básicos de electrotecnia. Aunque no faltó algún cortocircuito, ahora los alumnos saben cómo funcionan algunos equipos eléctricos sencillos e incluso los pueden construir, reparar y

describir todo el proceso en alemán!

El producto del trabajo está expuesto en una vitrina en el Salón del Oso Azul.

Im letzten Bimester konnten die Schülerinnen und Schüler der neunten Klasse im Technikunterricht den kompletten Produktionsprozess eines elektrischen Gerätes kennen lernen.

Ein Bimester lang erarbeiteten sie sich die theoretischen Grundlagen des technischen Zeichnens. Mit dieser Basis wurden schließlich unterschiedliche Seitenwände mit geometrischen und kreativen Mustern auf Millimeterpapier entworfen.

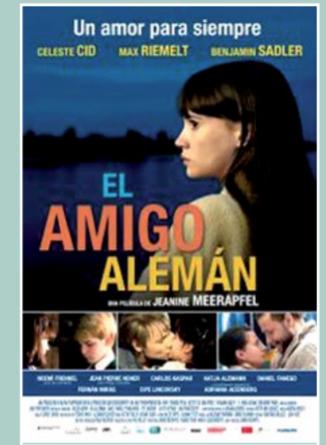
Dann ging es an die Praxis. Mit verschiedenen Materialien und Werkzeugen wurde im Technikunterricht fleißig gearbeitet. Jede Woche bohrten, schliffen, raspelten, feilten und hämmerten sie fleißig an verschiedenen Holzteilen.

Auch die Grundlagen der Elektrotechnik konnten die Schülerinnen und Schüler vertiefen. Die Fassung, den Stecker und den Schalter schlossen sie an das Kabel an. Ein paar Kurzschlüsse gab es auch, dafür kennen sie aber nun das Prinzip elektrischer Geräte, können sogar selbst welche bauen oder reparieren und das Ganze als Prozess beschreiben.

Anika Naranjo
Bianca van der Tas
Profesoras de Tecnología



El cine como puente entre culturas: Alumnos de Sexto Año asisten a una actividad en el Congreso de la Nación



El jueves 27 de septiembre un grupo de alumnos de Sexto Año asistió a un encuentro en la Sala II del Honorable Congreso de la Nación. Invitados por la diputada Cornelia Schmidt-Liermann, participaron en la actividad “El cine como puente entre culturas”, en cuyo marco se proyectó el tráiler de la película “El amigo alemán”, una coproducción argentino – alemana. La directora Jeanine Meerapfel y los productores de la película disertaron sobre el valor de la reconciliación entre los pueblos y sobre el desafío que significó una coproducción entre dos países y culturas diferentes. Luego hubo un espacio de reflexión en el que pudieron participar los alumnos.

Las autoridades que recibieron a nuestros alumnos no solo agradecieron su presencia sino que los felicitaron por su excelente comportamiento y por el respeto y por su interés en el tema tratado.

Alemán XXI
CENTRO DE IDIOMAS desde 1965
DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur
40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI

CURSOS

- ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI
- ADULTOS (padres y público en gral.)
- JÓVENES
- NIÑOS

AV. CABILDO c/Juramento
INFORMES Y MENSAJES 4706-2662

ORIENTACIÓN VOCACIONAL:

Tres alumnas del Colegio Pestalozzi visitan universidades alemanas



Por primera vez, tres alumnas de Quinto Año del Colegio Pestalozzi, Melina Magalnik, Ornella Munafo y Nicole Siegel, tuvieron la oportunidad de viajar a Alemania a conocer distintas universidades alemanas, becadas por el Programa BIDS (Iniciativa de Apoyo a Colegios Alemanes en el Extranjero y a Colegios Contraparte) y por el TU9, la asociación de las principales universidades técnicas de Alemania, con la que el Colegio Pestalozzi suscribió un acuerdo en el año 2011. Melina visitó las universidades técnicas de Darmstadt y Berlín durante una semana, mientras que Ornella y Nicole estuvieron dos semanas en Bayreuth, donde participaron en una universidad de verano que esta Casa de Estudios ofrece anualmente a estudiantes internacionales.

En el caso de Melina, se trató de un pantallazo de diversas carreras técnicas, de modo que pudo asistir a clases de construcción de máquinas, electrotecnia, informática y matemática, visitar un laboratorio 3D, construir un altavoz y aprender cómo funciona un sitio web... y cómo se lo hackea. Entre el grupo de estudiantes invitados no sólo había latinoamericanos sino también estudiantes provenientes de España, de otros países europeos, pero también de Corea del Sur, Kenia y Sudáfrica.

Ornella y Nicole, en cambio, no solamente asistieron a un curso de idiomas intensivo, sino que también conocieron la vida cotidiana de una universidad alemana. Experimentaron lo que se siente en mitad de un enorme campus universitario, cuyas dimensiones – dicen – en algún momento las hicieron sentirse apenas una pequeña hormiga, pero también disfrutaron de clases participativas en un ambiente descontracturado, donde para su sorpresa el profesor llevaba la remera de Homero Simpson...

Las alumnas volvieron profundamente agradecidas y expectantes, con la idea de iniciar, quién sabe, su carrera "de verdad" en Alemania.

A continuación reproducimos los informes de las alumnas:

Neue Horizonte

Unser Deutschlehrer, Jonas Terrahe, kam an einem Montag um 8 Uhr mit etwas „Mega-Interessantem“, etwas, was unsere ganze Aufmerksamkeit verdiente: der DAAD bot die Möglichkeit an, eine Woche lang (vom 26. August bis 2. September) die Technischen Universitäten von Darmstadt und Berlin besuchen zu können. Alle Kosten sollten von der „TU9“ (das ist der Verband der neun führenden deutschen Technischen Universitäten) getragen werden. Die Teilnehmer sollten einen Eindruck vom Studium in Deutschland bekommen, um sich besser für eine Studienwahl im Bereich der Mathematik und Naturwissenschaft entscheiden zu können.

Ingenieurwesen? Ich habe ziemlich viele verschiedene Interessen und Wissenschaft spielt da keine kleine Rolle. Außerdem könnte ich so eine ausländische Universität kennenlernen, besonders eine deutsche. Deutsch, eine Sprache, mit der ich gut umgehe, die ich mag und in der Zukunft nicht verlieren will. Außerdem kenne ich Deutschland schon und habe gute Erfahrungen damit. Durch meine Auszubildung habe ich die Möglichkeit, im Ausland zu studieren, und weltweit ist Deutschland eine der besten Entscheidungen, um Technik zu studieren, was dieses Programm sinn- und wertvoller macht. Also wieso sich nicht bewerben?

Es wäre viel zu lang zu erzählen, was „wir“ da alles gemacht haben. Dennoch will ich einige Highlights herausgreifen. Am ersten Tag hatten wir eine Einführung an der TU Darmstadt, mit einem informativen Referat über die Universität allgemein: ihre Geschichte, ihr Prestige und Studienangebot, die Möglichkeiten, ein Stipendium zu bekommen und einen Austausch zu machen, und ihre wichtige Beziehung zu ausländischen Studenten.

Die anderen Tage, sowohl in Darmstadt, als auch in Berlin, hatten ein spezifischeres Programm: Es gab Workshops sowohl in Maschinenbau, als auch in Elektrotechnik, Informatik und Mathematik, wo wir nicht nur Präsentationen gehört haben und Fragen stellen konnten, sondern auch ganz interessante Erlebnisse hatten, wie zum Beispiel ein sehr modernes 3D-Labor zu besuchen, einen Lautsprecher zu bauen, und wo wir gelernt haben, wie eine ziemlich einfache Internetseite funktioniert... und wie man sie hacken kann. Außerdem waren wir in Veranstaltungen mit ausländischen Studenten oder Absolventen, mit denen wir ganz lange geredet haben. Wo wohnt man als Student? Ist es einfach, sich zu integrieren? Versteht man alles, was der Professor auf Deutsch erklärt? Kann man überhaupt eine Art Stipendium bekommen? Kostet es viel, in Berlin zu studieren...? Das sind alles Fragen, die die Studis ausreichender als jeder Professor beantworten können, da sie ein mögliches Bild von einem zukünftigen „Wir“ sind, und deswegen fand ich diese Veranstaltungen sehr interessant... und lustig. Obwohl die Universität der Schwerpunkt war, war sie trotzdem nicht alles, denn es gab auch Stadtführungen und Exkursionen, z.B. zum European Space Operations Centre, zu einem Kletterwald, oder eine Bootsfahrt auf der Spree.

Was aber noch nicht klar ist, ist wer genau dieses „wir“ ist. Damit meine ich zwanzig Jugendliche im Alter zwischen 16 und 18 aus verschiedenen Ländern: Bulgarien, Griechenland, Brasilien, Ägypten, Argentinien, Mexiko, Spanien, Südkorea, Kenia, Ungarn,

Südafrika, Ecuador, Italien, die Türkei und Chile, alle zusammen eine Gruppe von Leuten mit ungefähr den gleichen Erwartungen und Motivationen, die eine Woche zusammen gewohnt haben und jetzt zweifellos keine Fremden sind. Damit kann man umso besser verstehen, wie großartig diese Woche einfach war.

Konkret fand ich nur negativ, dass eine Woche nicht genug Zeit war, um alles zu schaffen, und das Wort „Danke“ ist mir viel zu klein, um mich wirklich bedanken zu können. Ohne Zweifel empfehle ich das weiter, auch wenn man noch nicht hundertprozentig sicher ist, wo oder was man studieren wird, denn diese Probenstudienwoche ist eine wahnsinnige Möglichkeit, die einen dazu befähigt, zukünftige Türen zu öffnen.

Melina Magaliuk 5° A

UNI-WOCHEN WÄHREND DER SCHULZEIT

Endlich Deutschland! Wir hätten es uns nie vorgestellt, so schnell die Gelegenheit zu bekommen, das Leben an einer deutschen Uni zu erfahren. Am Anfang fühlte es sich komisch an, denn fast alle waren älter als wir. Eigentlich sind wir noch gar nicht mal mit der Schule fertig. Wir wissen noch gar nicht genau, was wir studieren sollen, während sich schon viele andere längst entschieden hatten und sich mitten im Master-Studium befanden oder sogar gerade ihre Doktorarbeit schrieben. Das war der größte Unterschied, der allerdings keine Probleme verursacht hat. Ganz im Gegenteil: dadurch, dass wir gut Deutsch sprechen können, sogar oft besser als manche anderen, haben wir alles verstanden und konnten uns mit vielen Menschen unterhalten.

Die Sommeruni in Bayreuth hatte für jeden etwas. Es waren drei Wochen intensiver Deutsch-Kurs für Leute aus der ganzen Welt. Wir waren nur 2 Wochen dort (vom 10.09 bis 22.09), denn das Ziel des Programms war es, die Atmosphäre und das Leben an einer deutschen Hochschule kennenzulernen, damit wir uns besser entscheiden

können, ob es uns gefällt, ein Studium dort zu machen. Wir dachten, wir wären nur zwei von ganz wenigen Auserwählten, die ein Stipendium für diese Sommeruni erhalten hatten, aber es ist unglaublich, wie viel Geld Deutschland in Ausländer investiert: acht von zehn Teilnehmern der Sommeruni hatten ein Stipendium des DAAD oder einer anderen Organisation, die das Studium in Deutschland fördert. Deswegen ist die Integration ein besonders wichtiger Aspekt und damit auch der Betreuer an der Uni Bayreuth, der uns über die ganze Zeit zur Seite stand. Manchmal sogar zu oft: überall, wo wir hinkamen, war er bereits dort und schien schon längst auf uns gewartet zu haben. Es war, als hätte er sieben Zwillingbrüder. Er war sehr nett, oft eine große Hilfe und das einzige, was er wollte, war dafür zu sorgen, dass wir eine gute Erfahrung hatten.

Er arbeitete in der Verwaltung, einem der vielen Gebäude dieser riesigen Campus-Universität. Immer wenn man in der Mitte dieses Areals stand, bekam man das Gefühl, man wäre eine kleine Ameise. Einmal hatte sich Nicole verlaufen und glaubte, dass alle sie anschauen und über die doofe Ausländerin, die keinen Orientierungssinn hatte, lachten. Allerdings war dieser Campus auch sehr praktisch, denn alle Fakultäten sind nebeneinander und man kann die unterschiedlichen Anlagen nutzen, wie etwa die verschiedenen Bibliotheken, die Sportanlagen oder den botanischen Garten. Das war fantastisch!

Im botanischen Garten gab es zum Beispiel verschiedene Abteilungen: In einem ersten Raum brannte die Haut, weil es so heiß und trocken wie in einer Wüste war. Im zweiten Raum, auf der gegenüberliegenden Seite, konnte man die frische Luft eines Waldes spüren. Und im dritten war es schwer, die feuchte Luft des Regenwaldes zu atmen, während man das ständige Plätschern von Wasser im Hintergrund hörte.

Das Beste war jedoch, dass wir nur zehn Minuten weit von alldem entfernt wohnten. Das Studentenwohnheim war auch etwas Besonderes. Das Gute daran war, dass wir uns nicht einsam fühlten, obwohl wir so viele

Freiheiten hatten. Wir fühlten uns hier schnell zu Hause, denn unsere Mitbewohner waren immer voll nett zu uns. Oft saßen wir mit unseren neuen Freunden abends in der gemeinsamen Küche auf unserer Etage zusammen, wir aßen und quatschten über Gott und die Welt. Es war, als kannten wir uns alle seit unserer Kindheit.

Obwohl wir morgens meistens recht müde waren, waren wir jeden Tag um neun Uhr im Klassenraum S 126 voller Energie. Dort trafen wir uns an einem großen Seminartisch mit fünfzehn anderen Teilnehmern der Sommeruni und einem Professor in einem Homer-Simpson-T-Shirt. Die Seminare waren für uns interessanter und spannender als die Vorlesungen, weil die Studenten hier mitmachen konnten, anstatt einfach nur zuzuhören. An den Übungskursen haben wir zum Glück noch nicht teilgenommen – das wäre zu viel und zu anstrengend gewesen. Dagegen waren die Seminare in der internationalen Atmosphäre sehr lustig: die eine hatte ein Kopftuch, die andere einen asiatischen Akzent, aber alle passten perfekt in die Gruppe.

Jetzt, da wir wieder in Argentinien sind, hoffen wir beide, bald in Deutschland das wirkliche Studium aufzunehmen, und erinnern uns gemeinsam an die schöne Zeit, die wir dort verbracht haben.

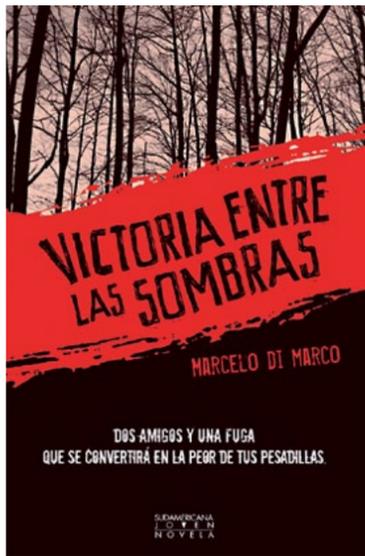
Nicole Siegel und Ornella Munafo,
Quinto Año IB



Detrás de las sombras

Entrevista al escritor Marcelo di Marco

Luego de la lectura de la novela *Victoria entre las sombras* (Buenos Aires, Sudamericana, 2011), los alumnos de Tercer Año tuvimos la oportunidad de entrevistar a su autor. Durante ese encuentro, descubrimos algunos detalles y entretelones de su obra.



¿Qué lo incitó a ser escritor?

La lectura de Edgar Allan Poe. El primer libro de cuentos que leí, cuando era chico, fue *Historias extraordinarias*. Encontrarme con cosas tan insólitas como las que escribía Poe me llevó a pensar que ese mismo impacto que recibí, bien podía yo, alguna vez, aunque sea en un diez por ciento, transmitirlo a mis lectores.

Usted dijo en otra entrevista que a los 10, 11 años escribió su primer cuento, una historia de un hombre lobo, y que después siguió escribiendo la misma historia. ¿A qué se debe eso?

Yo puedo escribir una historia refiriéndome a un personaje que vive una vida totalmente normal, pero llega a su casa y revienta a patadas a los

hijos. Esa es la metáfora del hombre lobo: una persona en apariencia buena, pero que dentro de sí lleva al lobo —al lobo que, por otra parte, todos tenemos dentro—. La “Gorda” de mi novela, por ejemplo, es un hombre lobo. Y esa es la historia que traté siempre de contar.

¿Por qué eligió escribir para un público adolescente?

En una época se me ocurrió intentar algunos cuentos para chicos. Después me enamoré de *El cazador oculto*, de Salinger (mucho de ese estilo está en *Victoria entre las sombras*) y de *Los ojos del dragón*, de Stephen King. Y me propuse escribir para adolescentes. Pero bueno, la literatura es una sola. Hay obras que son para chicos de 9 a 90 años. O, como decía Oscar Wilde: “No hay libros morales ni inmorales, ni simpáticos ni antipáticos, hay libros mal o bien escritos”.

Hablando de *Victoria entre las sombras*, ¿en qué se basó para crear la historia y a los personajes?

En mi propia historia. Como a Tomás, a mí también me amenazaban con mandarme a un colegio pupilo, y eso me daba terror. Yo intensifiqué un poco más el miedo del chico. Otro aspecto autobiográfico es la Yaya, que está basada en mi abuela maravillosa, con quien íbamos a veranear a Mar del Plata todos los años en un chalet muy parecido al que se describe en la novela.

Por otro lado, la hipocresía de cierta gente que consulta a adivinos.

Y en otro hecho escalofriante sobre el que siempre quise escribir. En un parque de diversiones abandonado en EE.UU. descubrieron que, colgado entre los muñecos, había un cadáver de un señor vestido de cowboy. Nadie sabe cómo, por qué ni cuándo fue a parar ahí. Con eso se me ocurrió el personaje del Matrero. De todo un



poco, digamos: los personajes se van armando tanto a partir de seres de la realidad como de otros inventados.

¿Por qué usó términos como “flashero” o “regrosso”?

Justamente porque así hablan los chicos de la edad de los protagonistas. Hay palabras que son mucho más específicas que otras, para poder transmitirle al lector lo esencial de los personajes. Los de mi novela tienen que hablar como los lectores jóvenes, y como los lectores adultos saben que hablan los chicos.

Hay palabras que son insustituibles; yo no puedo hacer que los chicos hablen como no lo hacen, porque sería una hipocresía.

¿Hay algo que le hubiera gustado incluir en la novela y no lo hizo?

No, la verdad que no. Después de catorce años de estar escribiéndola, ya no tenía nada más que incluir.

¿Cómo se le ocurrió el final de la historia?

Vino por una cuestión totalmente escenográfica. Hay un momento, al comienzo, en que los chicos abren la puerta del sótano, y se huele a aguarrás. Puse esa parte con el fin de que mis personajes transmitieran sus sensaciones al lector, nada más que eso. Pero después esto me llevó al final, que no puedo revelar acá, pero que tiene que ver con grandes llamaradas.

¿Usted planifica, antes de comenzar a escribir una novela, cómo va a terminar?

Los autores, en general, no tenemos una planificación previa porque ya hay un placer, un gozo en el hecho de

haberla inventado. A lo largo de la escritura, la novela misma te va diciendo cómo terminará.

Vimos que usted también escribe poesía. ¿Hay para usted diferencia entre la escritura de esta y la de la novela?

Bueno, la escritura de la poesía se parece mucho a la de un cuento. Una vez mi maestro, Vicente Battista, me decía: “El cuentista tiene cincuenta mil deberes; el novelista tiene uno solo: no aburrir”. El poeta también tiene mil deberes. En el cuento hay un lugar desde el cual no podés ir más allá, pero tampoco te podés quedar en la puerta: es el clímax, y desde allí se “cae” en el desenlace. El poema se parece mucho al cuento porque la sumatoria de fuerzas que se dan en los versos te va llevando al final, al remate: el último verso viene a ser una confluencia de todas las fuerzas que se fueron desplegando en el poema.

Con la novela no pasa eso. La novela es sumamente libre, muy permisiva.

¿Por qué eligió un epígrafe de la película de King Kong?

Porque me gustó mucho como resumen de la novela. Todos tenemos miedo a un montón de cosas; el tema no es superar el miedo: es vencer lo que nos da miedo. A veces el miedo funciona como una especie de alarma para sentirse un hombre y salir a pelearla. Tomás, mi protagonista, se mete en el bolsillo el miedo a la muerte y decide salir en busca de Victoria. Ese es el espíritu heroico, eso es lo que sintetiza en gran medida mi novela.

Marcelo di Marco (Buenos Aires, 1957) es narrador, poeta, ensayista y docente. Sus obras se han difundido internacionalmente en diversos medios. Recibió numerosos premios, como el Antorchas en 1994 por su libro de cuentos *El Fantasma del Reich*. Algunas de sus obras más conocidas: *Taller de corte y corrección* (1997, 5ª. reedición en 2009), *Hacer el verso* (1999), *Atreverse a escribir* (2002).

PRODUCCIONES CREATIVAS PARA DOS CONCURSOS:

Tarjetas y mascotas...



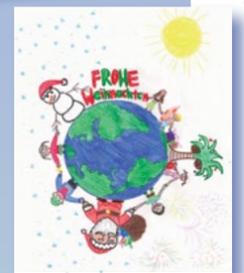
Julia Etchepare



Tobías Balk



Valentina Lopardo



Marina Ferro



Lourdes Lombardi



Sofía Mirsky



Candela Gruber



Violeta Strugo



Matías Pascual



Micaela Cavoret



Sofía Etchepare



Carlota Gómez Ortega

En las materias Plástica, Historia del Arte y Tecnología, los alumnos de distintos grupos del Nivel Secundario participaron en dos concursos:

El primero está organizado por las autoridades alemanas (BVA) y se trata de un concurso de tarjetas navideñas en el que pueden participar todos los Colegios Alemanes de América. El diseño ganador será publicado en 1500 ejemplares y enviado a destinatarios alemanes del mundo de la política, la economía, la cultura, la ciencia, los medios y la enseñanza.

El otro concurso en el que participamos es el de la Fundación “Manos Verdes”: allí se busca una mascota para simbolizar el proyecto ecológico “Usá la basura”. En este concurso pueden participar todos los colegios que también estén participando en el proyecto.

La alumna Sofía Etchepare de Quinto Año del Nivel Secundario ganó el segundo premio con su mascota, un original robot hecho con materiales descartables.

Además, el Colegio también obtuvo un quinto premio con la mascota diseñada por Agustina Pissinis de Tercer Año. Los premios fueron entregados en el marco de la Fiesta del Reciclado 2012 de la Fundación “Manos Verdes”.

UNSERE KLASSENFABRT NACH VERÓNICA

VERÓNICA 2012 WAR SUPER!

Am Freitag, dem 12. Oktober sind wir nach Verónica losgefahren. Um eins waren wir da. Die Kinder von der vierten Klasse waren auch im Schullandheim und wir haben sie verabschiedet. Danach haben wir zu Mittag gegessen. Dann haben wir die Koffer ausgepackt. Als wir fertig waren, hatten wir eine Pause.

Vor dem Essen hat immer die Glocke geläutet, und die Tischdienste gingen in den Esssaal, um die Tische zu decken. Dann hat wieder die Glocke geläutet und alle gingen essen. Das war vor allen Mahlzeiten so. Dann haben wir ein Spiel gemacht. Nach dem Spiel –das war ganz lange– hatten wir schon Abendessen. Danach haben wir ein Nachspiel gemacht. Dazu haben wir eine Taschenlampe benutzt. Nach dem Spiel haben wir geduscht und sind dann schlafen gegangen. Das haben wir (fast) jeden Tag gemacht.

Am Sonntag haben wir am Vormittag Unterricht gehabt, aber wir haben vor dem Unterricht die Fahne gehisst. Am Nachmittag haben wir Taschen und Geldbeutel gebastelt. Abends haben wir die Fahne eingeholt. Das haben wir jeden Tag gemacht (wir sprechen von der Fahne!).

Am Dienstag war Tanzabend. Wir haben viel getanzt! Es war super, denn da waren viele Lichter von verschiedenen Farben. Am Ende waren wir alle müde.

Am Mittwoch haben wir eine „ ganz persönliche Tischdecke“ gebastelt. Wir haben Fotos von 7 Kindern gemalt und die haben wir auf ein Blatt geklebt. Wir haben eine Collage gemacht.

Am Donnerstag hatten wir keinen Unterricht, denn wir haben das Dorf besucht. Wir sind zu einem Spielplatz gegangen. Da haben wir eine halbe Stunde Freizeit gehabt, um durch den Platz spazieren zu gehen. Einige Kinder sind dort geblieben und andere haben die Kirche besucht. Nach einer halben Stunde sind wir zum Schullandheim zurückgegangen.

Am Freitag sind wir nach Buenos Aires zurückgefahren.

Wir werden diese Klassenfahrt nie vergessen!

Ana Schon und Vicky Volman
5/F2

UNSERE 2. VERÓNICA

Am Freitagmorgen haben wir uns in der Sporthalle der Schule getroffen. Dann sind alle in den Bus eingestiegen. Gleich sind wir nach Verónica losgefahren. Da hat uns die vierte Klasse empfangen. Jeden Tag hat die Glocke für den Tischdienst geläutet, und zwar, vor dem Frühstück, vor dem Mittagessen, vor dem Kaffee und vor dem Abendessen. Dann haben wir gegessen.

Am Freitagnachmittag haben wir die Koffer ausgepackt. Dann haben wir Freizeit gehabt und ein Spiel gemacht. Dann haben wir die Fahne eingeholt. Das haben wir jeden Tag gemacht, so wie jeden Morgen die Fahne gehisst. Nachdem haben wir Abendessen gegessen. Dann haben wir immer ein Nachspiel gemacht.

Am Samstagmorgen haben wir Unterricht gehabt. Das haben wir jeden Nachmittag gemacht, nur am Sonntag und am Donnerstag nicht. Nach dem Unterricht haben wir gegessen. Das haben wir natürlich jeden Mittag gemacht, so wie gefrühstückt, Tee getrunken und Abendessen gegessen. Einigen Kindern hat das Essen nicht gut geschmeckt, anderen Kindern ganz im Gegenteil.

In der Freizeit haben einige Kinder Hütten gebaut und andere haben Tischtennis gespielt. Freizeit und Spiele haben wir die ganze Woche gehabt.

Andere Sachen, die wir gemacht haben waren folgende: eines Abends haben wir getanzt und eines Vormittags haben wir das Dorf besucht. Manchmal haben die Jungen Fußball gespielt.

Am Ende waren alle sehr glücklich!

Santi Toker und Santi Hirsch
5/F2

Es war einmal...



Der Anlass: Das 200jährige Jubiläum der ersten Auflage der Kinder- und Hausmärchen von Jacob und Wilhelm Grimm.

Die Schauspieler: Unsere 12. Klasse (Fede, Franco, Nico, Mauro, Matias, Juanma, Bambu, Caro, Ivi, Mari, Marti, Carla, Vicky, Yoha)

Das Publikum: Kinder der Klassen 2 und 3 (und ihre Deutsch- und Spanischlehrerinnen)

Die Stücke: Der Wolf und die sieben Geißlein, Rotkäppchen und Die Bremer Stadtmusikanten



Die Kritik: „Das Theater war super, mega-toll und ausgezeichnet“.



Tortuga Veloz

El sábado 27 de octubre los más chicos volvieron a encontrarse en el campo de deportes para disfrutar de los juegos de la Tortuga Veloz.

Cada año los chicos de Primer y Segundo Grado tienen la posibilidad de compartir una mañana de entretenimientos preparados por el equipo de profesores de Educación Física para que disfruten de la actividad física junto a sus compañeros y a sus padres.



noticias breves

“Las Verónicas” de 4° y 5° grado

En las semanas del 5 al 19 de octubre 4° y 5° grado tuvieron su estadía en Verónica. Compartimos con Uds. algunas fotos de los chicos.



Talleres y Olimpíadas Matemáticas

¿En qué consisten los talleres de Matemática para Quinto y Sexto Grado?

Los talleres son actividades programadas donde se plantean distintas situaciones problemáticas que permiten desarrollar la habilidad de utilizar flexiblemente los conocimientos ya adquiridos y relacionarlos con los obtenidos recientemente.



Olimpiada taller.

¿Cómo nos organizamos?

El taller presenta tres modalidades: Mategenios en el aula, Mateclubes y Olimpiada Matemática Ñandú. Estas dos últimas competencias son organizadas por la Olimpiada Matemática Argentina (OMA). Algunas de estas modalidades se desarrollan de manera grupal y otras en forma individual.



Olimpiada Mateclubes

Taller matemático en el aula y competencias externas

	Mategenios en el aula	Olimpiada Matemática Argentina (OMA)	
		Olimpiada Matemática Ñandú	Mateclubes
Frecuencia	Mensual	Semanal	Semanal
Participantes	Todos los alumnos de Sexto Grado	Alumnos habilitados de Sexto Grado a través de la instancia escolar organizada por la OMA	Alumnos habilitados de Quinto y Sexto Grado
Certámenes en los que participan	El trabajo es escolar y no compiten en certámenes	Instancias: -Interescolar -Zonal -Regional -Nacional (Mar del Plata)	Instancias: -1° y 2° ronda por Internet. -3° ronda presencial regional -4°ronda Nacional (Córdoba)

En el taller de Mategenios cada año proponemos, además de las actividades programadas mensualmente, un evento diferente. Este año, en el mes de agosto, invitamos a los papás a participar en el taller incorporándose al equipo de trabajo de su hijo. Fue

una experiencia muy enriquecedora para todos. La OMA propone durante el año otros certámenes como la Olimpiada Metropolitana y el Torneo de las Cuencas, en los que participan los alumnos que muestran un buen desempeño en los certámenes anteriores.



Olimpiada Certamen Nacional.



Olimpiadas papás.

Premios y reconocimientos obtenidos en el año 2012		
Certamen metropolitano	Torneo de las Cuencas	Certamen Nacional de la Olimpiada Ñandú
2° Nivel Campeón: Julián Masliah Mención: Lara Fernández Brudny	2° Nivel Campeón: Julián Masliah 1° Subcampeón: Alejandro Alatsis 2° Subcampeón: Lautaro Silbergleit Mención: Lara Fernández Brudny 3° Nivel Campeón: Mateo Capón Blanquer ¹	2° Nivel 1° Subcampeón: Julián Masliah

¹ Mateo Capón Blanquer cursa Primer Año, participa en el taller de olimpiadas del Nivel Secundario y compete en el tercer nivel de la Olimpiada Matemática Ñandú.

EL PESTALOZZI EN EL CRISTÓFORO COLOMBO Y EN SANTIAGO DE CHILE



El día 10 de octubre se realizó en el Colegio Cristóforo Colombo el **III Encuentro de Experiencias de Innovación Educativa** organizado por la Dirección General de Educación de Gestión Privada. Participaron autoridades, directivos y docentes de gestión pública y priva-

da. En el marco de la convocatoria "Documentar las prácticas - Recrear lo pedagógico" Cristina Cariego y Veronika Wachsmuth presentaron un proyecto en el que plantearon las oportunidades de aprendizaje que ofrecen las evaluaciones institucionales internas y externas al desa-

rollo de procesos de mejora.

El mismo trabajo fue aceptado como ponencia en el **Congreso Internacional sobre Eficacia y Mejora Escolar** que se realizará entre el 3 y el 6 de enero de 2013 en la Ciudad de Santiago de Chile.

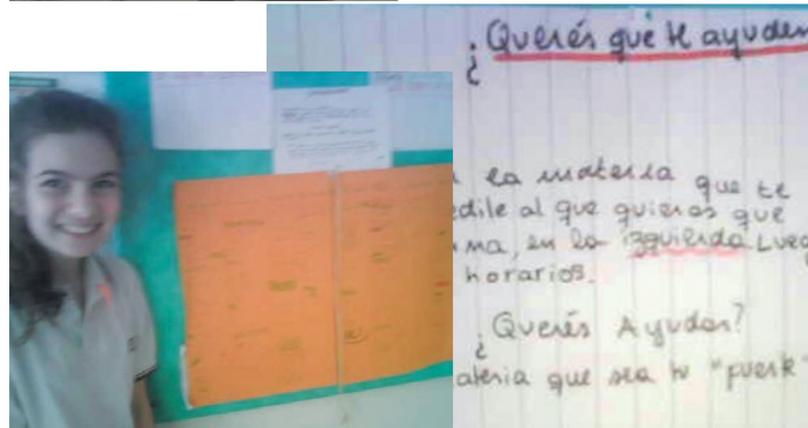
SISTEMA LANCASTERIANO Y SOLIDARIDAD



Joseph Lancaster, nacido en Londres en el año 1778, popularizó a principios del siglo XIX un sistema por el cual los alumnos más avanzados les explicaban a sus compañeros. De allí que este método de enseñanza mutua sea denominado "sistema lancasteriano". Nuestros alumnos de Sexto Grado aplican este sistema para ayudarse entre ellos.



En el transcurso del segundo cuatrimestre del año, los chicos de Sexto Grado se organizaron para armar una cartelera donde cada uno pudiera pedir y ofrecer ayuda en los contenidos de las áreas principales del currículum.



Al mediodía, resignando su recreo, entre 20 y 25 chicos se quedan en el 2º piso explicando y recibiendo ayuda con temas específicos.



Consideramos muy valioso que esta sea una iniciativa que ha partido de ellos y que se los vea tan comprometidos con los aprendizajes propios y los de sus pares. Es un placer verlos llevar adelante esta actividad solidaria en la que muestran cómo cada uno tiene distintas fortalezas y las pone a disposición de los demás.

CAMPAMENTO SALA DE 5 - AÑO 2012-

¡Cuánta emoción! después de la ansiedad, algunos temores y muchas ganas ¡ya nos fuimos y ya volvimos!

Algunas/os seguramente pudieron contar algunas anécdotas. sin dudas todos vuelven a recordar momentos, sensaciones, aromas, imágenes, ruidos y juegos. lo que se percibía en cada situación era una gran alegría.



Fue una vivencia intensa y enriquecedora junto a los amigos, a los líderes del Nivel Secundario y docentes del Nivel Inicial.

Un desafío y un aprendizaje importante para todos.

¡Felicitamos a los preescolares que disfrutaron de esta experiencia y que crecieron tanto con ella!

Compartimos con ustedes algunas fotitos que reflejan lo bien que lo pasamos...

Los campamenteros



CLASES ABIERTAS

NIVEL INICIAL



Aquí van imágenes de una propuesta muy disfrutada por los chicos de las salas de 2 y 3 años junto a sus familiares.

Juegos, música y cosas ricas para compartir fueron una perfecta combinación que permitió a chicos y grandes pasar juntos un momento muy especial.



Novedades en el frente del Jardín: inauguramos el nuevo patio de juegos

El hasta hoy llamado "patio negro" cambió su fisonomía: un amortiguado piso de baldosas "antigolpes" es el soporte de los nuevos y coloridos juegos.

Llegaron en grandes cajas, Edu se encargó de armarlos e invitamos a darles la bienvenida en una ceremonia compartida. Así fue como cada grupo inauguró cada uno de los juegos. Fue un momento muy emocionante para todos en el Jardín y hoy ya podemos ver a los chicos disfrutando y aprovechando las posibilidades que los mismos ofrecen en este nuevo espacio.



Jardihumor

Sala de 2

Era un día de lluvia. Algunos niños habían traído botas de lluvia y otros no. Entre los que no tenían botas puestas estaba Teo. Y comentó:

–Yo tengo botas de caballo.
Majo: –¿Para andar a caballo?
Teo: –No, para andar en barro.

Ana Sofía compartió:
–Yo comí fideitos con "sambongas"...

Majo: –¿Qué son "sambongas"?

Ana Sofía: –Esas cositas redondas con carne.

Josefina acotó: –¡Yo también soy "sambomba"!

En la sala las maestras estaban enseñando una canción en alemán. Los chicos la iban cantando de a poco. Luli, muy seria, exclamó:

–¡Majo, yo no puedo decir esas cosas!

Teo se quejó: –¡Él no me deja en paz!

Majo: –¿Y qué significa que no te deja en paz?

Teo: –Y... es cuando un amigo le "golpia" a otro...

Sala de 3

Joaquín se acercó a la maestra y muy entusiasmado le contó:

–¿Sabés cuántos años tengo? ¡¡Tres años pero sin y medio y con 11 meses!!

Alan se acercó a Carola y le preguntó:

–¿Te cuento un chiste? Mamá, mamá, ¿el inodoro da vueltas? No, hijo...

–Entonces hice pis en el lavapropas.

En la clase de música estaban escuchando sonidos con vasos.

Eli dijo:

–Escuchen, parece el sonido de mar.

Alfonso respondió:
–No, ¡acá no hay mar! ¡El mar está en Escobar!

Susana Mayer

Traductora Pública de Alemán

Traducciones de alemán para

- particulares (ciudadanía, visas, etc.)
- profesionales (proyectos, ponencias, etc.)
- estudiantes (documentación para becas, etc.)
- empresas (estatutos, páginas web, etc.)
- instituciones (convenios, folletos, etc.)

www.smayer.com.ar
mayer.susana@gmail.com
4555-0308



Miguel Cejas
ABOGADO

Transporte Aéreo y turismo

Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.
Turismo estudiantil.

Tel/Fax: 4543-6724
macejas@arnet.com.ar

Estudio de Danzas
Silvia Roller

Danzas clásicas, Modern Jazz,
Hip-hop, Contemporáneo,
Barre a Terre, Tap,
Árabe,
Gimnasia con pilates

Niños, adolescentes y adultos

Virrey del Pino 2352
Tel: 4781-4172
silviaroller20@yahoo.com.ar



**LE DESEAMOS FELIZ ANIVERSARIO A LOS EGRESADOS
2002—1992—1982**



**COMUNIDAD
PESTALOZZI**

Invitamos a todos los exalumnos a registrarse en la Comunidad Pestalozzi, el lugar donde podrán buscar excompañeros, ofertas culturales, clasificados y toda la información que les interese.

www.comunidad.pestalozzi.edu.ar



Comunidad Pestalozzi



comunidad_pesta

REPRESENTANTES DEL COLEGIO PESTALOZZI EN EL TORNEO DE AJEDREZ DEL SAINT TRINNEAN'S SCHOOL

El pasado 20 de octubre se celebró el Torneo de Ajedrez 2012 organizado por el Saint Trinnean's School. Entre los 105 participantes hubo seis alumnos del Colegio Pestalozzi.

El pasado 20 de octubre se celebró el Torneo de Ajedrez 2012 organizado por el Saint Trinnean's School. Entre los 105 participantes hubo seis alumnos del Colegio Pestalozzi.

En la categoría "Tercer año EPB (Tercer Grado)" se destacó Santiago Rey con 4.5 puntos, alcanzado el 4° lugar. Lo siguieron en la tabla de posiciones Martín Schere en el 16° puesto, Ignacio Demarchi en el 20°, Santiago Trípoli en el 25° y Tomás Botana en el 27°.

El momento cumbre de la jornada fue cuando Octavio Guglieri obtuvo el primer puesto en la categoría "Cuarto año de EPB (Cuarto Grado)" con un total de 5.5 puntos, dejando en lo más alto al Colegio Pestalozzi.



Los alumnos que participaron del concurso son miembros del Taller de Ajedrez de la Asociación Cultural Pestalozzi coordinado por Miguel Soutullo.

Felicitamos a todos los alumnos que han participado del torneo y los apoyamos para que continúen cosechando logros.

*¡Nos espera un 2013 lleno de Cultura!
¡Música, artes plásticas, poesía
y mucho más!*

Pestalozzi

Conciertos:

jazz, folklore, tango, música étnica y contemporánea.

Exposiciones:

collage, escultura, grabado, pintura, dibujo
y mucho más de la mano de reconocidos artistas.

Talleres de

instrumentos, danza, teatro, artes plásticas, comics, ajedrez...

Ciclos de poesía y cine, charlas de filosofía,
presentaciones de libros...